

Manolito Gafotas, la version espagnole du Petit Nicolas?

Sarah Balon

Lectrice de français



Resumen

Manolito Gafotas, ¿una versión española del Pequeño Nicolás?

El Pequeño Nicolás está a punto de cumplir cincuenta años y todavía sigue arrasando en el mundo entero. Recientemente de sus inéditas nuevas aventuras se vendieron varios cientos de miles de ejemplares. Al otro lado del Pirineo nació, unos 35 años más tarde, el personaje de Manolito Gafotas, que se volvió un best-seller en España en un santiamén. Ambos fueron traducidos a numerosas lenguas y su éxito se extiende mucho más allá de sus fronteras nacionales. ¿En qué consiste el éxito de estos personajes, a los que sus maestras pronosticaban un porvenir tan frío en el presidio o en la famosa cárcel de Carabanchel?

Y si además tampoco tienen madera de héroe, los dos se caracterizan justamente por ser niños muy normales que no se distinguen por su inteligencia, por su fuerza o belleza, su única baza parece ser precisamente que son como cualquier niño de la calle, que nos cuentan sus aventuras y desventuras cotidianas en un lenguaje infantil creado por sus autores René Goscinny y Elvira Lindo respectivamente. Tratan de su vida en casa o en clase, de las relaciones que tienen con sus amigos y familiares o de las relaciones tanto entre sus padres como entre ellos y los vecinos. El monólogo interior presente en Manolito Gafotas nos acerca sin embargo más a los temores y comple-

jos típicos de esa edad, pero también de la sociedad actual de la que se puede ver una crítica indirecta.

En la forma en que ven a sus padres se puede ver cierta evolución de la sociedad y de apertura en cuanto a la diversidad socio-cultural así como de las normas familiares y escolares. Si el Pequeño Nicolás proviene de la típica clase media francesa de los 60, Manolito viene de una clase más popular de los finales del último siglo. Manolito nos presenta a la manera de un niño que todavía no ha ingerido todas las normas de la sociedad las contradicciones que todos llevamos dentro y ofrece distintos grados de lectura, mientras el Pequeño Nicolás nos hace sonreír más por su descripción ingenua del mundo, del que él mismo no entiende mucho pero del que el lector no se pierde nada. Destinado a un público de niños, el Pequeño Nicolás les gusta también a los mayores, que recuerdan las travesuras de su niñez, mientras Manolito, que la autora no destinaba especialmente a un público infantil y juvenil, nos puede hacer meditar sobre algunas derivas de nuestra sociedad.

Los dos hablan un lenguaje infantil propio creado por sus autores a partir de expresiones existentes que se apropiaron con una sintaxis sencilla y la expresividad del modo oral, multiplicando las repeticiones. Ambos pasan del diálogo al monólogo y a veces se comunican directamente con sus lectores, el Pequeño Nicolás nos cuenta su día a día de forma familiar, mientras Manolito mezcla el lenguaje coloquial que domina a la perfección con dichos y refranes populares –se inspira en el repertorio de su madre– y lenguaje más formal escuchado seguramente en la televisión (su principal fuente cultural sea dicho de paso), lo retiene todo y luego lo vuelve a repetir, no siempre de la forma más adecuada. En este lenguaje residirá la mayor dificultad de traducción, sin embargo eso no les impidió dar la vuelta al mundo, y esperemos que siga así por los siglos de los siglos, como diría Manolito.

Laburpena

Manolito Laubegi, Nikolas Txikiren Espainiako bertsoia?

Nikolas Txiki berrogeita hamar urte betetzear dago, baina, hala ere, oraindik arrakasta itzela du mundu osoan. Duela gutxi, argitaratugabeko abentura berrien milaka ale saldu dira. Pirinioen beste aldean, 35 urte geroago, gutxi gorabehera, Manolito Laubegi pertsonaia sortu zen, segituan best-seller bihurtu zena Espainian. Biak ere hainbat hizkuntzatara itzuli izan dira, eta beren herrialdeetako mugetatik askoz ere haratago hedatu dute arrakasta. Bi pertsonaia horiei irakasleek etorkizun hotza iragartzen zieten presondegian edo Carabanchelgo kartzela famatuan; hortaz, zergatik izan dute horren harrera ona?

Gainera, heroi izateko ere ez dute balio. Hain zuzen, oso haur normalak izatea dute ezaugarri. Ez dira nabarmentzen beren adimen, indar edo edertasunagatik; kaleko beste edozein haurren modukoak dira, alegia. Egileek, René

Gosciny eta Elvira Lindok, hurrenez hurren, bi haurren abenturak eta kalenturak kontatzen dizkigute haurren hizkuntza erabiliz. Hori da, antza, arrakas-tarako aukera bakarra. Etxeko edo kaleko beren bizimoduaz mintzo dira, lagun eta senideekin dituzten harremanez, gurasoen arteko harremanez, edo bizilagunekin dituztenez. Alabaina, Manolito Laubegiren barne-bakarrizketak gehiago hurbiltzen gaitu adin horretan ohikoak diren beldur eta konplexuetara, baina baita gaur egungo gizartera ere; gizarte horri kritika egiten baitzaio zeharka.

Euren gurasoak ikusteko duten moduari esker, gizartearen eboluzioa antzeman daiteke; baita gizarte eta kultura aniztasunarekiko nahiz eskola eta familiako arauetik irekitasuna ere. Nikolas Txikik 60. hamarkadako mailaertaineko familia frantziar tipiko batean du jatorria; aitzitik, Manolito azken mende amaierako klase herritarrago batetik datorkigu. Manolitok, gizartearen arau guztiak oraindik barneratu ez dituen haur batek egingo lukeen moduan, guztiok barnean ditugun kontraesanak aurkezten dizkigu, eta hainbat irakurketa-maila eskaintzen dizkigu. Nikolas Txikik, ordea, gehiagotan eragiten digu irribarretxo bat munduaz egiten dituen deskribapen inuzenteak direla eta. Mundu hori ez du gehiegi ulertzen berak ere, baina irakurleari ezerk ez dio ihes egiten. Haurrentzat sortua bada ere, helduek ere gustuko dute umetako bihurrikeriak oroitarazten dizkien Nikolas Txiki. Aldiz, Manolitok gure gizarteari buruzko hausnakerta bultza dezake, egileak ez baitzuen haur zein gazteentzat espreski sortu.

Egileek eurek sortutako hizkuntza erabiltzen dute, lehendik ezagunak ziren esamoldeetatik abiatuta, sintaxi erraza eta ahozkotasanaren adierazkortasuna lortu nahian, haurrek berezkoa duten hizkera lortu nahian, alegia. Biak igarotzen dira elkarrizketetatik bakarrizketetara, eta batzuetan zuzenean beren irakurleekin sortzen dute komunikazioa. Nikolas Txikik modu xumean kontatzen digu bere eguneroko bizitza; aldiz, Manolitok nahastu egiten du ezin hobeki ezagutzen duen lagunarteko hizkera atsotitz eta esaera herrikoiekin –amaren errepertorioetik jasotzen du inspirazioa– eta ziurrenik telebistan entzun duen hizkera formalagoarekin ere (bide batez, esan dezagun tresna hori dela bere kultura-iturri nagusia); entzundakoa gordetzen du eta gero errepikatu egiten du, ez beti modurik egokienean. Hizkera hori da itzulpenaren zailtasunik handiena. Alabaina, horrek ez die eragotzi munduaren bazter guzti-tara heltzea. Espero dezagun horrela jarraituko dutela, Manolitok esango lukeen moduan, mendeen mende guztietan.

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Le Petit Nicolas, dont le premier recueil fut publié en 1960, est sur le point de souffler ses cinquante bougies et n'a pourtant pas pris une ride. Il

vient certes d'une époque où il n'avait pas la télé et jouait aux billes à la récré, mais cela ne l'empêche pas de continuer d'avoir un succès fou de par le monde, d'être traduit dans les principales langues du globe et de vendre ses nouvelles aventures inédites à des centaines de milliers d'exemplaires. De l'autre côté des Pyrénées paraissent, près de 35 ans plus tard, les aventures de Manolito Gafotas, né quelques années auparavant à la radio. La série se convertit très vite en un best-seller également vendu à des centaines de milliers d'exemplaires, est traduite dans les principales langues européennes et fait rapidement le saut au grand écran. Quelles sont donc les clés de la réussite de ces héros créés par le duo René Goscinny – Jean-Jacques Sempé et par Elvira Lindo et auxquels leurs institutrices promettent pourtant un avenir plutôt sombre, dans la froideur du baignoire ou la célèbre prison de Carabanchel?

Ils n'ont en fait rien de particulièrement exceptionnel: tous deux enfants tout à fait normaux, ils ne s'illustrent ni par leur intelligence hors du commun (ils ont même une profonde aversion pour les chouchous et les premiers de classe) ni par leur force ou leur beauté, ni encore par leur popularité auprès de leurs pairs. Leur seul atout est en fait précisément d'être des enfants tout à fait normaux, qui racontent leurs aventures quotidiennes dans un langage qui leur est propre.

Leurs histoires, en réalité une succession de petites anecdotes anodines, gaffes, bévues et boulettes ancrées dans le quotidien, sont agrémentées de nombreux détails qui font sourire le lecteur et confèrent leur ton humoristique aux récits. Les thématiques traitées sont plus ou moins identiques: il s'agit principalement d'histoires qui se déroulent à l'école ou à la maison et évoquent les relations avec les camarades de classe, les parents ou les voisins. Il y a également une esquisse des relations avec l'autre sexe et, dans Manolito Gafotas qui se situe plus près de la préadolescence que Le Petit Nicolas, l'expression de la peur de l'insécurité et du rejet ainsi que les complexes typiques des préadolescents (taille, poids, lunettes, etc.).

Nos deux héros, bien ancrés dans leur époque respective, nous proposent deux visions d'enfants sur le monde qui permettent plusieurs degrés de lecture. Les personnages des deux romans se divisent en deux grandes catégories: les adultes et les enfants. Les principaux adultes représentés sont les parents – à noter que le père est relativement absent dans Le Petit Nicolas –, l'institutrice, le directeur (dans Le Petit Nicolas) et la psychologue de l'école (dans Manolito Gafotas, serait-ce à l'image d'une certaine évolution de l'école ou de la société?), les voisins et les grands-parents. Quant aux enfants, il s'agit principalement des camarades de classe (garçons) et éventuellement des frères et sœurs.

LES PERSONNAGES

Arrêtons-nous maintenant un peu plus longuement sur ces différents personnages. Les parents présentés dans *Le Petit Nicolas* sont tout à fait représentatifs de la société française des années 1960, avec le modèle nucléaire traditionnel, la mère au foyer veillant à la bonne tenue du ménage et le père, employé, ramenant de quoi nourrir sa famille. Ils sont comparables aux parents de Manolito en ce qu'ils vivent ensemble. Mais les modèles familiaux présentés par Elvira Lindo sont tout aussi éclairants sur l'évolution qu'a subie notre société durant ces dernières décennies. Reflets d'une classe moins privilégiée, ils comportent un large éventail de types de familles: Grandes Oreilles, le meilleur ami de Manolito, vit avec sa maman divorcée et le compagnon de celle-ci, Pepín; Luisa et Barnabé, les voisins du dessous, n'ont pas d'enfants; la maman de Moutarde doit se débrouiller seule avec ses deux enfants; Melody Martinez vit avec sa grand-mère légèrement sénile grâce à l'aide des services sociaux ; Yihad vit avec son grand-père à la maison et son grand frère constamment en prison. Nicolas et Manolito abordent les sujets de dispute entre leurs parents, Manolito se croyant souvent partiellement responsable de ces mésententes tandis que Nicolas parle des disputes entre ses parents, entre son père et sa mémé ou entre son père et le voisin sans avoir l'air d'y comprendre grand chose, ce qui pourtant n'échappe pas au lecteur. La vision que nous présentent nos jeunes héros de leurs mères respectives montre également une évolution: Nicolas nous présente sa maman comme une mère attentionnée qui lui prépare de bons desserts et qui, face aux imprévus, attend que son mari rentre du travail pour lui demander son avis, tandis que Manolito parle de sa mère comme de l'autorité suprême de la planète, douée d'un esprit de déduction à faire pâlir les agents de la CIA et prête à lui donner une "taloche" (colleja) à la moindre excuse. Il reconnaît cependant ses qualités de bonne ménagère: elle laisse la maison brillante comme dans les publicités ("sauf que la maison est plus petite"). Quant aux pères, l'image est également différente: le père de Nicolas est employé et assez présent à la maison, où il assume le rôle traditionnellement dévolu au père à l'époque tandis que le père de Manolito, pas moins pétri de bonnes intentions, n'est à la maison que les week-ends, son travail de camionneur l'emmenant aux quatre coins de l'Espagne du lundi au jeudi. Bien qu'il apparaisse relativement peu dans les récits, on peut s'en faire une bonne impression grâce à ce qu'en dit Manolito et on l'imagine comme le typique homme sans formation. Il se définit lui-même comme "un homme des bars" et apprend à son fils à se défendre avec ses poings plutôt que par le dialogue, qui n'est apparemment pas son fort. Manolito dit d'ailleurs de

lui qu'”il parle trois fois par an: à la Noël, à son anniversaire et quand le Real Madrid gagne”. Nicolas est issu de la bonne classe moyenne et, même si, autour de lui, on parle du prix de la vie et que son père essaie de lui apprendre (ainsi qu'à sa mère) le coût de la vie, la famille a moins de mal à nouer les deux bouts en fin de mois que les García Moreno, famille tiraillée entre les envies et besoins créés par la société de consommation et les traites du camion devant toujours être payées. Quant aux repères socio-politiques, les García Moreno vivent au centre, Manolito ne suit pas le cours de religion mais le cours de morale. La famille ne va pas à la messe et le grand-père dit ne pas croire en Dieu. Manolito avoue à plusieurs reprises qu'il ne sait pas prier. Ce sujet n'est pas abordé dans *Le Petit Nicolas*.

Comme nous l'avons dit plus haut, la mémé de Nicolas, sa grand-mère maternelle, est un sujet de friction entre ses parents. Elle est le stéréotype de la grand-mère gâteau qui comble son petit-fils de cadeaux pas toujours appropriés à son âge, l'infantilise, le gave de friandises jusqu'à l'en rendre malade et raffole des baisers par téléphone. Faisant un peu penser aux femmes représentées par Hergé dans *Tintin*, lorsqu'elle est en visite, elle ne veut pas s'imposer mais perturbe le rythme de la famille, s'éternise dans la salle-de-bain à l'heure de pointe, prend des initiatives en dépit du bon sens et met son beau-fils, qui dort dans le salon pour la laisser dormir avec sa fille, hors de lui. On peut déduire qu'elle est veuve et vit seule. Elle est toujours prête à défendre son petit-fils contre la dureté de ses parents, à l'instar du grand-père de Manolito vis-à-vis de ce dernier. Don Nicolás, le grand-père de Manolito, est un personnage emblématique. Devenu veuf trois ans avant le début de la série, il a quitté son village de Mota del Cuervo, Cuenca, pour venir vivre avec sa fille et ses petits-fils à Madrid, comme cela est assez courant en Espagne. Allié inconditionnel de Manolito, il lui couvre toutes les bêtises qu'il peut. Il aime passer ses après-midi au bar *El Tropezón*, danser le *paso-doble* et essayer, en vain, de draguer les femmes qu'il croise sur son chemin. Ses problèmes et ses réactions sont très proches de la réalité : il souffre de la prostate (ce qui lui vaut le surnom de *Superprostate* que lui ont donné ses petits-fils), porte un dentier (qui fait beaucoup de bruit selon Manolito), ronfle très fort la nuit et fait preuve d'une curiosité assez commune aux gens de son âge. Il conduit ses petits-fils à l'école ou au parc, donne la pièce à Manolito pour les menus services qu'il lui rend et lui dispense de sages conseils. Il sert également de médiateur entre Manolito et ses amis. Il raffole de Jodelito, l'enfant chanteur prodige des années 1950 et 1960, découvert par Luís Mariano, surtout connu pour ses mésaventures postérieures et ses déboires avec la justice. Ces deux représentations de grands-parents sont bien caractéristiques des différences et des similitudes dans les

relations familiales dans les deux pays: il est beaucoup plus fréquent qu'un des enfants accueille le parent resté seul en Espagne qu'en France. Ce grand-parent joue alors un rôle plus éducatif que le simple rôle occasionnel de couvreur de cadeaux. De façon constante, les grands-parents sont du côté de leurs petits-enfants.

Les voisins présents dans les deux séries permettent d'introduire une variante de modèle adulte tout en illustrant les relations des adultes entre eux. Monsieur Blédurt, le voisin d'à côté, est fréquemment dans son jardin pour voir ce qui se passe de l'autre côté de la haie, ne manque pas une occasion de provoquer le papa de Nicolas et de montrer qu'il sait mieux faire les choses que lui et que lui sait comment éduquer des enfants. Lorsqu'ils se laissent tous deux emporter par leur esprit de compétition, ils se comportent de manière puérule et le plus malin dans l'histoire est encore Nicolas. Manolito, lui, n'habite pas dans une maison de quartier résidentiel mais dans un appartement –ce qui est beaucoup plus répandu en Espagne qu'en France, où les maisons individuelles en ville sont plus fréquentes– dans une cité. Luisa et Barnabé sont les voisins du dessous. Curieuse et impulsive, Luisa est toujours sur le pas de sa porte et à n'importe quelle occasion chez Manolito, qu'elle peut aussi bien engueuler sur le palier que consoler s'il rentre de l'école avec des mauvaises notes. Profondément gentille, Luisa est aussi indiscreète, un peu spéciale, sûre d'elle-même et se permet de donner son avis sur tout même si on ne l'a pas sollicité. Elle a un chien, Boni, qui lui ressemble énormément. Grâce à l'emploi de Barnabé dans une fabrique d'olives, Luisa et Barnabé peuvent mener un train de vie supérieur à celui des García Moreno.

Le monde de l'école étant l'un des cadres principaux des récits, les maîtresses sont bien représentées comme autres repères adultes dans la vie de Nicolas et Manolito et occupent une place importante, comme c'est le cas des maitresses dans la vie des enfants en général. La maitresse de Nicolas, qui est vouvoyée et vouvoie en retour ses élèves, comme cela était courant en France à l'époque, est simplement appelée par sa fonction ou Mademoiselle; celle de Manolito, vu la classe sociale un peu plus populaire de son public scolaire et l'évolution du langage et du monde de l'école doit se contenter de m'dame Asuncion, avec qui le tutoiement est de rigueur, conformément aux usages espagnols. Si Nicolas et ses copains de classe mènent la vie dure à leur maîtresse, il n'a pas l'air de s'en rendre compte et trouve qu' "elle est quand même chouette", tandis que Manolito parle de la sienne comme de "cette vieille sans pitié à la longue jupe noire" ("esa vieja y despiadada de la falda negra y larga"). Elles partagent les mêmes visions manichéennes quant à l'avenir de leurs élèves, pronostiquant à certains (en-

tendez au “sale chouchou” ou au premier de classe) un avenir brillant ou une succession de prix Nobel et à la grande majorité des autres la sombre perspective de devenir des voyous ou des délinquants et de finir au bagnon ou en prison. Toutes deux sont adeptes du coup de règle (sur la table) pour faire taire leurs élèves et doivent faire face à un groupe d’élèves peu motivés et dont la discipline, déjà un peu ébranlée dans *Le Petit Nicolas*, est un vocable presque inconnu de la classe de Manolito. Elles correspondent aux représentations que le public peut avoir de l’évolution du monde de l’enseignement, assez stigmatisé comme milieu problématique.

Quant au monde des enfants, il est pour tous les deux presque exclusivement masculin, à quelques exceptions près. Nicolas est encore dans le système scolaire non mixte d’avant mai ’68, les seules filles avec qui il est en contact sont les filles des amies de sa maman: Lisette, une petite fille apparemment sage et mignonne, qui fait craquer toutes les mamans grâce à son jeu de paupières (Nicolas se dit qu’il ferait bien de l’apprendre, ça a l’air de bien marcher) mais qui une fois seule en compagnie de Nicolas perd ses manières, dit à Nicolas qu’il a l’air d’un singe, joue comme un garçon et a un shoot terrible. Cela fait évoluer chez Nicolas l’idée qu’il a des filles, lui qui disait “Je n’aime pas les filles. C’est bête, ça ne sait pas jouer à autre chose qu’à la poupée et à la marchande et ça pleure tout le temps”. L’autre fille présente dans *Le Petit Nicolas* est Marie-Hedwige, “elle est très chouette” et Nicolas croit qu’ils vont “se marier plus tard”. Nicolas a sa bande de copains de classe, chacun d’entre eux ayant une personnalité différente et une caractéristique distinctive qui est rappelée très régulièrement: Alceste, son “meilleur copain, celui qui mange tout le temps”, Clotaire, “le dernier de la classe, toujours privé de récré quand la maîtresse l’interroge”, Geoffroy, qui “a un papa très riche qui lui achète tout ce qu’il veut”, Rufus, “qui a un sifflet à roulette car son papa est agent de police”, Eudes, “qui est très fort et aime bien donner des coups de poing sur le nez des copains”, Joachim, Maixent, etc. Reste Agnan, “le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse”, qui porte des lunettes qui le protègent des coups que les autres élèves aimeraient lui porter. Cette règle consistant à ne pas frapper ceux qui ont des lunettes n’a plus cours chez Manolito, qui va faire la fortune de l’opticien selon sa mère, Yihad n’ayant aucun scrupule à lui taper dessus. Les amis de Manolito ont également des caractéristiques particulières qui les définissent et sont rappelées régulièrement. Grandes Oreilles est le meilleur ami de Manolito, ce qui n’empêche pas ce dernier de dire de lui que c’est un “traitre cochon” (un cerdo traïdor). Il est l’enfant de divorcés typiques, surprotégé par sa mère, qui lui passe toutes ses mauvaises notes et l’emmène chez la psychologue pour lui soigner le traumatisme présumé par le divorce de

ses parents. Très proche de Manolito, il fait également partie de ces enfants dont les autres se moquent, dans son cas en raison de ses grandes oreilles, auxquelles il doit son surnom. Appartenant comme Manolito au clan des éternels perdants –dixit Manolito– il préfère également éviter les bagarres. Il est assez maladroit et mauvais à l'école. Plus que son ami, Yihad, “le petit frimeur” (el chulito) est la terreur de Manolito. Défini par la maîtresse comme “un enfant à problèmes frimeur dès le réveil”, il affectionne les jeux violents et est fier d'être “la brute de la classe”. Mauvais en orthographe, ce cancre est capable de dessiner au marqueur sur un tableau exposé au Prado. Il fait vaguement penser à Eudes, avec un caractère cependant un peu plus trempé et un milieu social plus populaire. Moutarde, un autre compagnon de jeu dont la petite sœur est dans la classe du frère de Manolito, est assez discret et devient l'ami de Manolito, dont il a toujours eu la sympathie car c'est le seul plus petit que lui dans sa classe, durant un été où ils sont les seuls de la classe à ne pas pouvoir partir en vacances. Comme il en faut toujours un, le premier de la classe et “l'élève 10/10” comme l'appelle la maîtresse, Paquito Medina arrive en cours d'année. Appliqué et intelligent, il est plutôt sociable, laisse les autres copier sur lui et ne s'attire donc pas les foudres de ses camarades de classe, contrairement à Agnan, mais plutôt leur curiosité. La théorie de Manolito est qu'il doit provenir d'une autre planète –il a d'ailleurs deux nombrils, ce qui prouve bien qu'il n'est pas de ce monde–.

Le monde des filles représenté dans Manolito est très loin de celui esquissé dans le Petit Nicolas. Susana Culotte-Sale, qui, quoi qu'elle fasse, a toujours sa petite culotte sale, est la version féminine de Yihad, avec qui elle joue d'ailleurs beaucoup. Elle est la parfaite antithèse de la petite fille pleurnicharde qui joue à la poupée. Elle est l'amoureuse de Manolito pendant une journée -il est incapable de la supporter plus longtemps-. Melody Martinez arrive également en cours de route et tombe amoureuse de Manolito, qu'elle défend des insultes à coup de baffes, ce qui dérange légèrement Manolito qui ne voudrait pas qu'on le prenne pour un lâche. Plutôt du genre casse-cou, les quelques filles présentes dans Manolito Gafotas sont tout à fait à l'opposé de la vision traditionnelle qu'on peut en avoir, aux antipodes de la féminité et de la douceur.

Le Bêta (El Imbécil), le petit frère de Manolito ainsi nommé par lui, est le chouchou de sa maman, selon Manolito. Malgré le surnom dont il l'affuble, Manolito apprend peu à peu à l'estimer et le protéger, à sa façon. Avec le grand-père, Manolito les considère comme ses “compagnons de cellule”. Au fil de la série, le Bêta grandit, apprend à demander les choses et à se forger sa personnalité, même si Manolito est, selon lui-même, son leader incontesté. La jalousie de Manolito vis-à-vis de son petit frère et de l'admi-

ration dont font preuve les grandes personnes devant son évolution doit avoir un effet cathartique sur les jeunes lecteurs parmi lesquels il doit sans doute aussi y avoir des enfants jaloux de leurs frères et sœurs. Nicolas étant enfant unique, les relations de fratrie ne sont abordées que via les frères et sœurs des copains et de façon assez schématique, le grand-frère d'Eudes, militaire, est "super chouette" et Joachim a des ennuis lorsqu'arrive par surprise un petit frère.

STRUCTURE DES RÉCITS

Comme nous l'avons dit plus haut, il ne s'agit dans aucun des deux cas d'aventures complètes mais bien de divers épisodes indépendants, dont la principale source d'inspiration est la vie quotidienne, aucun fait exceptionnel n'étant relaté. Tout se passe à la maison, dans le quartier ou à l'école. Il est donc facile de se reconnaître dans l'un ou l'autre récit.

Le Petit Nicolas nous raconte comment il joue à se déguiser avec ses amis, les jeux qu'ils font à la récré ou sur le terrain vague de leur quartier, comment il ramène un chien perdu chez lui ou encore le dîner qu'organise sa mère pour le chef de son père. Ce qui se passe chez Manolito est tout aussi banal que les détails des travaux pour fermer la terrasse où il dort avec son grand-père ou comment ce dernier enlève son dentier pour dormir et réclame toujours une augmentation de sa pension. Il y décrit principalement ses rapports, fondamentaux pour tout enfant, avec les membres de sa famille, qui sont les plus proches et ceux qui l'influencent le plus. Dans les épisodes qui se passent à l'école, il raconte comment la psychologue écoute les enfants qui n'ont aucun problème réel mais que les parents envoient au cas où. Il parle encore de son échec en mathématiques, grand drame s'il en est. Il nous raconte aussi comment il joue dans le Parc du Pendu ou les anniversaires que l'on fête dans le bar El Tropezón. Leurs deux écoles ont l'honneur d'accueillir une personnalité officielle, qu'il s'agisse d'un ministre ou du maire d'une grande ville.

LES RÉFÉRENCES CULTURELLES ET LE LANGAGE: DIFFÉRENTS PROBLÈMES DE TRADUCTION

Le langage enfantin propre à Nicolas, créé par Goscinny, fait sourire petits et grands par sa spontanéité et sa naïveté. Il est trop marqué pour être authentique mais tellement crédible et tendre. "C'est vrai quoi à la fin, non

mais sans blague!”, “C’est drôlement pas juste!”, “T’es pas un peu fou?” “T’es pas malade?” “Il est fou, Agnan!” (qui rappelle d’ailleurs le célèbre “Ils sont fous, ces Romains!” d’Astérix et Obélix, personnages de BD également créés par Goscinny) sont toutes des expressions que le Petit Nicolas utilise à tout bout de champ et qui contribuent à son charme. Racontant ses aventures à la première personne et alternant narration et dialogues, le Petit Nicolas s’adresse directement à ses lecteurs, en les vouvoyant ou en utilisant la deuxième personne du pluriel, avec des phrases comme “Eh bien, je suis sûr que vous ne me croirez pas” ou “Vous direz ce que vous voudrez, mais ma maman, elle est chouette!”. La tournure un peu naïve de certaines de ses phrases, pas toujours d’une correction grammaticale irréprochable, caractérise également son style, comme la phrase suivante: “Vilain cafard!” a crié quelqu’un, mais la maîtresse n’a pas su qui c’était, sinon, j’aurais été puni”. D’autres expressions issues d’autres registres sortent parfois de la bouche des grandes personnes, comme “si ça ne me plaisait pas c’était le même prix”. Les onomatopées “Bing!”, “Pouf!”, “Peuh!” ainsi que certaines insultes –d’une vulgarité tout à fait acceptable cependant– ponctuent le récit, telles “Sale menteur!”, “Espèce de guignol!” ou encore “Vilain cafard!”. Tout à fait typiques du langage enfantin, les répétitions sont omniprésentes dans *Le Petit Nicolas*, qui réprecise par exemple dans presque tous les chapitres qu’Alceste est “un copain qui est très gros et qui aime bien manger” (mais “il n’aime pas qu’on dise qu’il est gros”, autre clin d’œil à Obélix) ou que Geoffroy “a un papa très riche qui lui achète tout ce qu’il veut”. Contrairement à Manolito, qui nous dit d’entrée de jeu qu’il vient de Carabanchel Alto et qui s’adresse au fil du récit à tous ses lecteurs espagnols, la toponymie est pour ainsi dire absente des récits du Petit Nicolas. Quelques références intertextuelles sont à relever, comme lorsqu’Agnan essaie de parler en anglais à un nouvel élève anglais, Georges Mac Intosh (autre clin d’œil de l’auteur), et qu’il utilise des phrases de la première méthode Assimil d’apprentissage de l’anglais: “Après, on a su qu’Agnan avait raconté des choses sur son tailleur qui était riche et sur le jardin de son oncle qui était plus grand que le chapeau de sa tante. Il est fou, Agnan!”, également utilisées d’ailleurs dans *Astérix chez les Bretons*.

Cette référence, tout à fait claire pour un lecteur francophone, sera une des grandes difficultés de traduction en espagnol, langue dans laquelle elle n’a pas de correspondance. Tout comme le jeu de mot qui explique pourquoi le surveillant est appelé *Le Bouillon*, “parce qu’il dit tout le temps: “regardez-moi dans les yeux” et dans le bouillon il y a des yeux”. S’il n’y a pas beaucoup de surnoms dans *Le Petit Nicolas*, contrairement à dans *Manolito Gafotas*, les prénoms étranges (*Maixent*, *Rufus*, tante *Pulchérie*, etc.) ainsi

que les noms de famille (M. Moucheboume, M. Mouchabière, M. Blédurt, le surveillant Bordenave, etc.) constitueront une autre difficulté de traduction. Quant au registre de langue et au vocabulaire, il est tout à fait standart et bon enfant, Nicolas parle de sa maman, de son papa, il se fait gronder et trouve que tout est drôlement chouette. Manolito, lui, parle de sa mère (aussi surnommée La Coronela, La Colonelle en français) et de son père, se fait engueuler (echar la bronca) et pense d'une chose agréable qu'elle est mola. Cette série se caractérise par son style très particulier, qui en est également un des attraits, son cachet, son originalité en somme, mais dans lequel réside selon nous la majeure difficulté de traduction.

Tout comme dans *Le Petit Nicolas*, le style est clair, la syntaxe peu élaborée, les périodes courtes et les propositions simples, en harmonie avec le discours d'un enfant. Il y a en outre de nombreux détails d'expression, parfois répétitifs, propres à la narration orale. Quant aux temps employés, ils correspondent également à ceux du discours oral: Manolito commence son récit au passé (pretérito perfecto et imperfecto) pour revenir au présent pour ses digressions et commentaires. L'alternance de séquences narratives et de dialogues avec le lecteur souligne la subjectivité du narrateur et sa présence de façon drôle, complice et provocatrice tout en introduisant des éléments discordants et des ruptures de rythme. L'utilisation de la première personne, commune dans les romans pour enfants et adolescents, favorise la relation intime avec le lecteur. Un procédé très intéressant qu'utilise l'auteure est que Manolito raconte, dans la préface d'un de ses livres, qu'il reçoit sa visite de temps en temps pour qu'il lui raconte des choses qu'elle écrit ensuite. Cet artifice assez ingénieux permet de rendre acceptable le fait que ce soit l'auteure qui écrive mais Manolito, qui a entrepris d'écrire la grande encyclopédie de sa vie, qui raconte à la première personne de façon autobiographique. Lorsqu'il s'adresse au lecteur, Manolito le tutoie et écrit comme il parle, sans mâcher ses mots, dans un style direct et un registre tout à fait familier, identique à celui qu'il emploie pour s'adresser à ses copains, avec des expressions telles "No te creas que" ("Va pas croire que"), "Te juro que" ("Je te jure que"), "Como te he dicho hace una hora" ("Comme je t'ai dit il y a une heure"), ou encore "Si te contaría las guarrerías que hace el Imbécil no podrías volver a comer en tu vida" ("Si je te racontais les cochonneries que fait le Bêta, tu ne pourrais plus jamais manger de ta vie"). S'il domine le langage populaire comme personne, Manolito utilise tellement d'expressions propres au langage juvénile qu'elles en deviennent caractéristiques de son style. Ces expressions, comme "mola un pegote", "jorobarse", "rollo repollo", n'ont pas d'équivalent exact en français et seront traduites de différentes manières au fil des livres, ce qui rompt l'homogénéité du langage

de Manolito (“un rollo repollo” est par exemple traduit par “mortel comme un pelle”, “chiant comme le vent”, “quelle barbe”, “pourri” ou parfois pas traduit du tout). Il est aussi un maître des proverbes populaires et des phrases toutes faites (sa mère est alors sa principale source d’inspiration), telles que “El que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío ni tiene na” (calquée sur l’expression “Quien tiene un tío en Graná ni tiene tío ni tiene na”, utilisée par le passé pour dire que, pour quelqu’un de Madrid, avoir un oncle à Grenade ne lui sert à rien vu la distance, littéralement: “Celui qui a un oncle à Alcalá, il n’a pas d’oncle ni rien”, non traduite dans la version française vu la difficulté de trouver un équivalent) ou encore “tienen el tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo” (expression populaire en espagnol, elle est traduite littéralement dans la version française, de nouveau vu la difficulté de trouver un équivalent “du genre grive, c’est-à-dire avec une petit tête et un gros cul”). Enfin, comme nous l’avons mentionné plus haut, certains surnoms poseront des problèmes de traduction, comme celui de “Capitán Merluza” (traduit en français par “Capitaine Sardine”, ce qui malheureusement ne permet pas de comprendre l’allusion faite en espagnol, merluza signifiant merlu ou colin mais ayant aussi le sens familier de cuite. La traduction par Sardine reste malheureusement opaque pour le lecteur francophone, qui ne peut comprendre l’allusion à l’alcool. Peut-être pourrait-on ici suggérer un autre jeu de mot en français, en partant justement du Capitaine Igloo, en changeant l’orthographe pour faire penser à l’onomatopée glou: “Capitaine Iglou”?). Un autre surnom utilisé est celui de “Oscar Mayer” (la référence à la marque de saucisses est tout de suite comprise par le lecteur espagnol, tandis qu’elle restera opaque au lecteur francophone. Les traducteurs ont changé la comparaison et font référence à Speedy Gonzalez. Pourquoi dans ce cas ne pas se servir pour la traduction d’un patronyme lié lui aussi à une marque de saucisses, par exemple Justin Bridou?)

Enfant baigné dans la culture télévisuelle, Manolito utilise de nombreuses références à des héros de dessins animés, à des publicités ou encore à des célébrités: du Capitaine América à Lady Di en passant par Superman et Karaté Kid. Il a le verbe facile et son langage est aussi influencé par ce qu’il voit ou entend, à la télévision, dans la bouche de ses amis, de ses parents ou de ses voisins. Quand il écrit, les termes entendus lui reviennent mais il ne les utilise pas toujours de façon idéale ou parfois il les modifie légèrement, provoquant un effet comique qui le rend sympathique et proche. Manolito n’a pas encore beaucoup vécu mais son ton solennel, qu’il copie probablement de la télévision, donne de l’importance à ce qu’il raconte. “Que conste que” (“Notez que”), “demostrado ante notario” (“prouvé devant huissier”) ou “fue la tarde más feliz de mi existencia en el planeta tierra” (“Ce fut

l'après-midi la plus heureuse de mon existence sur la planète terre"). Les anglicismes ont aussi trouvé leur place dans son vocabulaire. Enfin, les pléonasmes, qui renforcent l'expressivité, sont très nombreux, les plus fréquents étant: "el mundo mundial" ("le monde mondial"), "la verdad verdadera" ("la vraie vérité"), etc. D'autres clichés reviennent également fréquemment, comme "depuis la nuit des temps" ou "pour les siècles des siècles".

CONCLUSIONS

S'il est possible de trouver de nombreux points communs entre les deux œuvres, il nous semble que les degrés de lecture sont plus nombreux dans *Manolito Gafotas*. Signalons au passage qu'aucun des deux héros n'était au préalable destiné à un public d'enfants. La diversité sociale, les problèmes relationnels et les questions existentielles sont plus présentes dans Manolito. S'il s'agit dans les deux cas d'anecdotes et de petites tranches de vie, les réflexions de Manolito et son monologue intérieur peuvent nous pousser à réfléchir un peu sur les contradictions du monde actuel, tandis que nous prenons un plaisir bon enfant à la lecture du Petit Nicolas. Dans les deux cas, le langage construit par les auteurs a toute son importance et c'est là que résidera une grande difficulté de traduction, peut-être même plus importante que celle que présentent les aspects culturels. Le foisonnement d'expressions populaires et leur transformation par Manolito constituera une difficulté supplémentaire. Quoi qu'il en soit, ces éléments n'ont empêché aucun des deux héros d'avoir franchi la barrière linguistique. Pour le plaisir de tous, on ne peut que leur souhaiter de continuer de conquérir des tas et des tas de lecteurs et de faire le tour du monde mondial pour les siècles des siècles...

BIBLIOGRAPHIE

- ARGÜESO PEREZ, O. (2000): "Elvira Lindo: Mucho más que la mamá de Manolito Gafotas", *CLIJ*, (13:128), Juin 2000, pp. 44-51.
- FERNÁNDEZ LOPEZ, M. (1996): *Traducción y literatura juvenil: Narrativa Anglo-sajona Contemporánea en España*. León: Secretariado de Publicaciones Universidad.
- FISCHER, M. B. (2000): "Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil", en Ruzicka, V.; Vázquez, C. y Lorenzo, L. (eds).

- Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*. Vigo: Universidad de Vigo, 149-160.
- GOSCINNY, R. (2007): *Le petit Nicolas*, Paris : Gallimard jeunesse, (première édition: Paris: Denoël, 1960).
- GOSCINNY, R. El pequeño Nicolás [Espagnol] (3a ed.) / María Esther Benítez Eiroa / Madrid: Alfaguara [Espagne], 1981. Français: *Le petit Nicolas*.
- LINDO, E. (2006): *Manolito Gafotas*, Madrid: Alfaguara (première Edition: Madrid: Santillana, 1994).
- LINDO, E. Manolito [Français] / Virginia López-Ballesteros; Olivier Malthet / Paris: Gallimard jeunesse [France], 1997. Espagnol: *Manolito Gafotas*.
- MORGADO, N. (2005): “**Una conversación con Elvira Lindo**”, en *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, (9), 99-110.
- NIÈRES-CHEVREL, I. (s.l.d.) (2005): *Littérature de jeunesse, incertaines frontières, Actes du colloque de Cerisy*, Paris: Gallimard Jeunesse.
- OROPESA, S. A. (2004): “**La comunidad imaginada: El nacionalismo democrático español en Manolito Gafotas (1999) de Miguel Alvadalejo**” en *Espéculo: Revista de estudios literarios*, (26), 2004 March-June (electronic publication)
- PASCUA FEBLES, I. and G. MARCELO (2000): “**La traducción de la LIJ: relevancia, posición y tendencias actuales**”, en V. Ruzicka, C. Velásquez and L. Lorenzo (eds) *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*, Vigo: Universidade de Vigo, 211-219.
- RICO MARTIN, A.M., (2000): “**Manolito Gafotas, una lectura con gancho**” in *Imaginaria*, en ligne: <http://www.imaginaria.com.ar/05/1/manolito2.htm> (consulté le 9 février 2008).
- RUZICKA, V. / LORENZO, L. (coord.), 2003: *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil*, tomo 1, Oviedo: Septem Ediciones
- SAÍZ RIPOLL, A.: “**Manolito Gafotas no es un héroe (aproximación a la serie escrita por Elvira Lindo)**”, in *Mundo de Letras*, en ligne: <http://www.islabahia.com/perso/anabel> (consulté le 9 février 2008).